

**L'ACQUISITION DU VOCABULAIRE DU FRANÇAIS
LANGUE ÉTRANGÈRE DANS LES UNIVERSITÉS
NIGÉRIANES**

PAR

**Maryam TAR
CUGP 050168**

**DÉPARTEMENT DES LANGUES
COVENANT UNIVERSITY, OTA, NIGERIA**

**THÈSE DE DOCTORAT PRÉSENTÉE À L'ÉCOLE D'ÉTUDES
SUPÉRIEURES ET SOUTENUE DEVANT UN JURY EN
ACCOMPLISSEMENT PARTIEL DES CONDITIONS
REQUISES POUR L'OBTENTION DU GRADE DE DOCTEUR
(Ph.D) EN ÉTUDES FRANÇAISES**

ANNÉE 2013

DÉCLARATION

Je, soussignée, déclare que cette thèse est basée sur l'étude que j'ai effectuée au Département des Langues, de Covenant University sous la direction du Professeur Emmanuel N. KWOFIE et du Docteur Festus A. SOYOYE. Je déclare aussi que cette thèse n'a jamais été présentée pour l'obtention d'un diplôme ni à Covenant University ni ailleurs. Toutes les opinions exprimées et les analyses faites dans la thèse sont le fruit de mes recherches. Là, où les opinions et les analyses d'autres personnes ont été empruntées, de tels emprunts ont été explicitement indiqués.

Maryam TAR

ATTESTATION

Nous, soussignés, certifions que cette thèse a été effectuée par Maryam TAR et a été dirigée par le Professeur Emmanuel N. KWOFIE et le Docteur Festus A. SOYOYE en accomplissement partiel des conditions requises pour l'obtention du grade de Docteur (Ph.D) en études françaises.

Prof. Emmanuel N. KWOFIE

Directeur de la Thèse

Département des Langues

Covenant University

Ota, Nigeria

Signature and Date

Dr. Festus A. SOYOYE

Co-directeur de la Thèse

Département de Français

Obafemi Awolowo University

Ile-Ife, Nigeria

Signature and Date

Dr. I. CHILUWA

Chef du Département

Département des Langues

Covenant University

Ota, Nigeria.

Signature and Date

Prof. Isaiah Oluranti OLURINOLA

Doyen du Collège

Collège des Etudes du Développement

Covenant University

Ota, Nigeria.

Signature and Date

Prof. Fred. I. EMORDI

Examineur Externe

Department of Modern Language

Ambrose Alli University Ekpoma

Edo State, Nigeria

Signature and Date

DÉDICACE

A Dieu seul soit toute la gloire!

et

à mon très cher mari, Tom et à ma très chère fille, Praise (Erdo), qui ont tout sacrifié pour que ce rêve soit accompli. La thèse est aussi dédiée à la mémoire de mes très chers parents, Salomi et Jonathan Mairiga ISIYAKU qui n'ont pas vécu jusqu'à ce que leur rêve soit une réalité.

REMERCIEMENTS

Tout d'abord, je remercie Dieu, mon Seigneur et Sauveur pour Sa grâce, Sa miséricorde et Sa fidélité. Il m'a délivrée plusieurs fois de la mort, même pendant la rédaction de cette thèse. Sans Lui, ce travail de doctorat n'aurait jamais été achevé. Certes, Il est bon! Eternel est Son amour. (Psaume 107:1).

C'est pour moi un vif plaisir d'exprimer ma sincère gratitude à mon Directeur de la thèse, le Professeur Emmanuel N. KWOFIE (Nous l'appelons ' le père de la linguistique française au Nigéria'). Quel honneur d'être sous sa tutelle et sous sa direction. Sa patience, son assiduité et ses corrections minutieuses, ses conseils académiques et spirituels, son encouragement et le rôle qu'il joue en tant que « père » envers moi et ma famille m'ont été précieux.

Je tiens également à remercier mon Co-directeur de la thèse, le Docteur Festus SOYOYE de Obafemi Awolowo University, Ile-Ife, pour sa disponibilité à chaque appel et qui était toujours prêt à me donner des conseils et des matériels utiles pour le travail. Ses prières et son « humeur à sens unique » m'ont servi de source d'encouragement.

Mes remerciements s'adressent aussi à mes très chères amies, particulièrement mon amie d'enfance, Nike ADEPOJU, à Doris OBIEJE, à Mariam BIRMA, à Adeola SHOBOLA, et à Bunmi OYELEYE dont l'amitié m'a été indispensable.

Je tiens aussi à remercier le docteur G.O. ADEJUMO de ces critiques et ses «blagues» qui m'ont servi de source d'encouragement, et de m'avoir donné le logiciel pour l'analyse statistique des données; sa femme Ayo ADEJUMO, M. le Professeur AJAV et sa femme, M. le Docteur et Mme C. NIKIKO, M. Bill Chris ABRAHAM et sa femme, le Professeur T.O. FADAYOMI, le Docteur E. OVIA, Monsieur O.O. OLOWE et mes amis de Penn State University, Pensylvanie, E.U.A. (U.S.A.) : le Docteur Iyun OSAGIE, Biola et Abiodun AKANMU qui sont très sympathiques.

J'adresse aussi mes remerciements au Révérend (Dr.) Ben UBEH qui m'a appris « la parole de Dieu » pour son soutien moral et spirituel et à la mémoire de sa femme Mama Ben UBEH dont la mort est jusqu'ici très choquante. Je remercie également le Révérend et le Pasteur DANIEL et Mary YOHANNA pour leurs prières, conseils, et encouragements.

Je suis reconnaissante à mes sœurs : Hannie, Dina, Sarah, Naomi, et Afiniki pour leur amour, leurs prières et leurs encouragements.

Je n'oublie pas de remercier le Docteur M. I. ALAWODE du Village Français du Nigéria à Badagry qui m'a gentiment cédé ses heures de cours plusieurs fois, pour me permettre d'administrer les questionnaires à ses étudiants et aussi de m'entretenir avec eux.

J'exprime ma profonde gratitude au Chef du Département des Langues de Covenant University, le Docteur Innocent CHILUWA et à sa femme ainsi qu'à l'ancien Chef de Département, Madame le Professeur Taiwo ABIOYE pour sa gentillesse et son encouragement. Elle n'a cessé de me demander de redoubler d'efforts pour en finir avec le travail. Je remercie également mes amis et collègues : Mlle Grace OBAIGBONA, Monsieur le Docteur S.T. Owoeye et Madame le Docteur Eugenia ABIODUN-ENIAYEKAN pour leur amitié et leur soutien moral et académique.

Je suis très reconnaissante à l'Evêque David O. OYEDEPO et à sa femme, dont la vision m'a donné la chance de réaliser une thèse doctorale à Covenant University. Mes remerciements s'adressent également au Vice-Chancelier de Covenant University, M. le Professeur C.K. AYO, à l'ancien Vice-Chancelier, Madame le Professeur Aize Obayan, au Secrétaire général, le Pasteur Ubong NTIA, au Pasteur Yemi NATHANIEL, à M. le Professeur Christopher AWONUGA; à M. le Professeur Charles OGBULOGO et à M. le Docteur J.N. TAIWO pour leur encouragement.

J'apprécie chaleureusement mon cher mari Tom TAR et ma chère fille Praise (Erdo) TAR, pour leur amour inestimable, leur patience, leur soutien moral et spirituel. Ils étaient toujours là aux moments les plus difficiles pour m'encourager. Ils restaient à mes côtés très tard plusieurs nuits pour me tenir compagnie tout au long du travail. Ma fille n'oubliait pas de demander des renseignements sur le travail, chaque fois que je lui rendais visite à l'école.

Finalement, je tiens à dire ma reconnaissance à tous ceux qui m'ont aidée d'une façon ou d'une autre à mener à bien ce travail. Que Dieu les bénisse.

LISTE DES ABRÉVIATIONS

ACALA:	Approche Cognitive à l'Apprentissage des Langues Académiques
ALE :	Acquisition de Langue Etrangère
ADJ :	Adjectif
ADV :	Adverbe
ALS :	Acquisition de Langue Seconde
CONJ :	Conjonction
EESAV :	Echelle d'Evaluation des Stratégies d'Acquisition de Vocabulaire
EUA :	Etats Unis d'Amérique
FLE :	Français Langue Etrangère
GU :	Grammaire Universelle
INTERJ :	Interjection
L1 :	Première Langue
LE :	Langue Etrangère
LM :	Langue Maternelle
LS/ L2 :	Langue Seconde/ Deuxième Langue
MAL :	Mécanisme d'Acquisition de la Langue
NUM :	Numéro
PREP :	Préposition
PRON. PERS :	Pronom Personnel
PRON. TON :	Pronom Tonique
SSSCE :	Senior Secondary School Certificate Examination
USA:	United States of America
VFNB :	Village Français du Nigéria à Badagry

LISTE DES FIGURES

	Page
Figure 1: Comparaison des performances des garçons et de celles des filles.....	91
Figure 2: Comparaison des performances basées sur l'âge des étudiants.....	92
Figure 3 : Les points obtenus par les étudiants dans le test lacunaire (Cloze Test).....	92

LISTE DES TABLEAUX

	Page
Tableau 1: Informateurs.....	80
Tableau 2: Niveaux des étudiants.....	81
Tableau 3: Genre des étudiants.....	81
Tableau 4: Genre des enseignants.....	81
Tableau 5: Age des informateurs	82
Tableau 6: Etat civil des informateurs.....	82
Tableau 7: Les stratégies utilisées dans l'acquisition du vocabulaire.....	84
Tableau 8: Les facteurs qui motivent les apprenants à acquérir le vocabulaire du français.....	85
Tableau 9: Les moyens qui facilitent l'acquisition du vocabulaire du français.....	86
Tableau 10: Performances des enquêtés.....	90
Tableau 11: Différences entre les performances des garçons et celles des filles.....	91

TABLE DES MATIÈRES

	Page
PAGE TITRE.....	i
DÉCLARATION.....	ii
ATTESTATION.....	iii
DÉDICACE.....	iv
REMERCIEMENTS.....	v
LISTE DES ABRÉVIATIONS.....	vii
LISTE DES FIGURES.....	viii
LISTE DES TABLEAUX.....	ix
TABLE DES MATIÈRES.....	x
RÉSUMÉ.....	xiv
ABSTRACT.....	xv

CHAPITRE UN: INTRODUCTION GÉNÉRALE

1.1	Fondements de l'étude.....	1
1.2	Problématique de l'étude.....	6
1.3	Questions de l'étude.....	7
1.4	Objectifs de l'étude.....	8
1.5	Justification de l'étude.....	9
1.6	Portée de l'étude.....	9
1.7	Limites de l'étude.....	9
1.8	Importance de l'étude.....	10
1.9	Définition des termes.....	10
1.9.1	Vocabulaire.....	11
1.9.2	Stratégie.....	11
1.9.3	Acquisition de vocabulaire.....	11
1.9.4	Première langue.....	11
1.9.5	Langue maternelle.....	11
1.9.6	Langue étrangère.....	11
1.9.7	Langue seconde.....	11
1.9.8	Morphème.....	12
1.9.9	Compréhension du vocabulaire.....	12
1.9.10	Aptitude élémentaire.....	12
1.9.11	Compétence linguistique.....	12

CHAPITRE DEUX: REVUE DES TRAVAUX ET CADRE THÉORIQUE

2.1	Introduction.....	13
2.1.1	Le cadre conceptuel.....	13
2.1.2	Qu'est-ce que le vocabulaire/lexique?.....	13
2.1.3	Types et connaissance du vocabulaire.....	18
2.2	Le cadre théorique.....	26
2.2.1	Acquisition de la langue et apprentissage de la langue : une distinction.....	26
2.2.2	Hypothèses de l'acquisition/apprentissage.....	27
2.2.2.1	Hypothèse du moniteur.....	27
2.2.2.2	Hypothèse de l'ordre naturel.....	28
2.2.2.3	Hypothèse de l'input.....	28
2.2.2.4	Hypothèse du filtre affectif.....	29
2.3	Acquisition des langues : une revue des méthodes.....	31
2.3.1	Acquisition des langues : principes.....	34
2.3.2	L'usage de la langue maternelle de l'étudiant pour augmenter le degré d'intelligibilité.....	34
2.3.3	Multiplication de l'interaction.....	35
2.3.4	Pour augmenter le niveau de la réflexion/capacité d'étudier.....	35
2.4	La préparation initiale.....	36
2.4.1	L'accoutumance.....	36
2.4.2	La précision.....	36
2.4.3	La gradation.....	36
2.4.4	La proportion des différents aspects de la langue.....	36
2.4.5	La concrétude.....	37
2.4.6	L'intérêt du côté de l'étudiant.....	37
2.4.7	L'ordre de progression.....	37
2.4.8	Plusieurs approches.....	37
2.5	Les théories de l'apprentissage des langues étrangères.....	37
2.5.1	Etape I : L'étape silencieuse/réception ou pré-production.....	38
2.5.2	Etape II : Production.....	38
2.5.3	Etape III : Emergence de la parole.....	38
2.5.4	Etape IV : La maîtrise de la langue intermédiaire.....	39
2.5.5	Etape V : La maîtrise avancée de la langue.....	39
2.6	Les stratégies d'acquisition/d'apprentissage du vocabulaire.....	41
2.6.1	Les stratégies de deviner.....	42
2.6.2	Les stratégies de consultation du dictionnaire.....	43
2.6.3	Les stratégies de la prise des notes.....	45
2.6.4	Les stratégies de répétition.....	45
2.6.5	Les stratégies d'encodage.....	46
2.6.6	Les stratégies morphologiques.....	46

2.7	Les facteurs qui influencent le choix des stratégies de l'apprentissage d'une langue étrangère	51
2.7.1	Motivation.....	51
2.7.2	Genre.....	51
2.7.3	Origine culturelle.....	51
2.7.4	Attitude et croyances.....	51
2.7.5	Type de tâche.....	51
2.7.6	Age et niveau de la langue étrangère.....	52
2.7.7	Style d'apprentissage.....	52
2.7.8	Tolérance d'ambiguïté.	52
2.8	Recherches antérieures sur l'acquisition du vocabulaire du français.....	52
2.9	Les lacunes dans la littérature.....	55

CHAPITRE TROIS: MÉTHODE D'ENQUÊTES: RÉCOLTE DES DONNÉES

3.1	Introduction.....	72
3.2	Plan de l'étude.....	72
3.3	Population.....	73
3.4	Echantillon.....	74
3.5	Taille de l'échantillonnage.....	74
3.6	Procédure de l'étude.....	75
3.7	Les instruments de l'étude.....	76
3.7.1	Echelle d'Evaluation des Stratégies d'Acquisition du Vocabulaire (EESAV).....	76
3.7.2	Test lacunaire (Cloze Test)	77
3.7.3	Guide d'entretien.....	77
3.7.4	Validation des instruments de recherche.....	78
3.7.5	Méthode d'analyse des données.....	78

CHAPITRE QUATRE: PRÉSENTATION ET ANALYSE DES DONNÉES

4.1	Introduction.....	79
4.2	Les informateurs.....	79
4.2.1	Catégories des informateurs.....	80
4.3	Réponses aux questions de recherche.....	82
4.4	Questions de recherche.....	83
4.4.1	La question de recherche 1.....	83
4.4.1.1	Interprétation des résultats.....	84
4.4.2	La question de recherche 2.....	85
4.4.2.1	Interprétation des résultats.....	85
4.4.3	La question de recherche 3.....	886

4.4.3.1 Interprétations des relevés.....	86
4.4.4 La question de recherche 4.....	88
4.5.1 Interprétation des relevés du Test lacunaire (Cloze Test).....	89

CHAPITRE CINQ : CONCLUSION GÉNÉRALE

5.1 Introduction.....	95
5.2 Résumé des résultats.....	95
5.3 Discussion des résultats.....	97
5.4 Contribution à la connaissance.....	105
5.5 Limitations et directions de recherches ultérieures.....	107
5.6 Recommandations.....	108
5.7 Conclusion.....	108
BIBLIOGRAPHIE	111
APPENDICE I : Lettre d'introduction.....	134
APPENDICE II : Guide d'entretien pour les étudiants.....	135
APPENDICE III : Guide d'entretien pour les enseignants.....	137
APPENDICE IV : Test lacunaire (Cloze Test) I.....	139
APPENDICE V : Test lacunaire (Cloze Test) II.....	141
APPENDICE VI : Questionnaire.....	143

RÉSUMÉ

L'acquisition et l'emploi de vocables sont des aspects importants de l'apprentissage de toute langue. Le répertoire lexical varie ainsi d'un individu à l'autre. Cette étude a donc examiné les stratégies d'acquisition du vocabulaire du français langue étrangère dans les universités nigérianes. Une enquête a été menée auprès de 239 étudiants et 25 enseignants sélectionnés aléatoirement à partir d'un sondage fait au Village Français du Nigéria, un Centre Inter-universitaire à Badagry, Etat de Lagos et dans quelques universités nigérianes. Trois instruments de recherche ont été utilisés dans la collecte de données; à savoir Echelle d'Evaluation des Stratégies d'Acquisition du Vocabulaire (EESAV), un test lacunaire et le guide d'entretien. Les items pour l'EESAV sont fondés sur les stratégies de Gu et Johnson (2003). Un test lacunaire a été utilisé pour évaluer la connaissance des mots dans différents contextes. Quatre questions (de recherche) ont été posées et les réponses ont été analysées. Les résultats ont révélé que six stratégies sont adoptées par les apprenants. Les apprenants emploient deux ou plusieurs stratégies en même temps. Les stratégies d'inférence et de deviner ont été mentionnées par 94,2 % des informateurs, les stratégies de prise de notes par 72,9% , les stratégies de consultation de dictionnaire par 68,4%, les stratégies d'activation par 65,8 %, les stratégies de récupération/répétition par 64,9 % et les stratégies d'encodage, par 55,6 % des informateurs. Les résultats révèlent également que l'attitude des enseignants et leurs récompenses sous forme d'éloges motivent les étudiants à acquérir le vocabulaire. Parmi les facteurs qui favorisent l'acquisition sont la préconnaissance des enseignants du niveau de vocabulaire des apprenants représentés par 244 (98,78 %) des informateurs, la constitution de glossaires/listes des mots mentionnés par 236 (95,54 %), la discussion sur l'acquisition du vocabulaire en dehors de la classe relevée par 212 (85,82%) et la capacité de deviner le sens des mots français mentionnés par 208 (84,21%) des informateurs. Le désir personnel de l'étudiant de communiquer en français a été relevé par 216 (87,45%) des informateurs comme un facteur qui favorise l'acquisition; d'autres facteurs identifiés sont la volonté de commettre des erreurs mentionnées par 188 (76,11%) des informateurs ainsi que l'usage de toutes les possibilités d'acquérir le vocabulaire relevé par 168 (68,02 %). Les résultats ont révélé une différence significative entre la perception des enseignants et celle des étudiants des problèmes que ces derniers rencontrent dans leur tentative d'acquérir le vocabulaire. Pour les étudiants ce sont l'apprentissage de la grammaire et le manque de francophones sur le campus ainsi que dans la société alors que pour les enseignants ce sont un emploi du temps surchargé et la rareté des occasions pour les étudiants de communiquer avec d'autres locuteurs français hors de la classe. On en a conclu à la nécessité du soutien de toutes les autorités compétentes au Nigéria là où le français s'enseigne. Eu égard au programme d'études, on a aussi recommandé l'immersion soit dans un pays francophone d'Afrique soit en France complétée par des visites plus fréquentes ou des stages de courte durée; le gouvernement pourrait prendre en charge une partie des coûts de voyage.

ABSTRACT

Vocabulary acquisition and use are major aspects of foreign language learning. The growth of a learner's vocabulary depends on his/her ability to acquire new words and phrases. The size of a lexical repertoire thus varies from one individual to another. This study, therefore, examined strategies of vocabulary acquisition among undergraduates learning French as a foreign language in Nigerian universities. A survey descriptive design was adopted for this study. The sample size is made up of 239 students and 25 lecturers randomly selected from a sample frame obtained from the French Language Village, an inter-university centre at Badagry, Lagos State and some universities in Nigeria. Three instruments were used in data collection: Vocabulary Acquisition Strategies Rating Scales (VASRS), Cloze test (vocabulary test) and an interview guide. Items on VASRS were based on Gu and Johnson's (2003) strategies. Cloze test was used to measure learners' knowledge of words in different contexts. Four research questions were raised and answered. The findings revealed that six strategies are adopted by learners in acquiring French vocabulary in Nigerian universities. Learners use two or more strategies at the same time. The inferencing/guessing strategies were used by 94.2% of the informants, note-taking strategies by 72.9%, dictionary strategies by 68.4%, activation strategies by 65.8%, retrieval/rehearsal strategies by 64.9% and encoding strategies by 55.6% of the informants. The findings equally revealed that teachers' attitude and rewards in the form of praise, etc motivate students to acquire French language vocabulary. Among the factors facilitating the acquisition of French vocabulary by students were teachers' prior knowledge of students' level of vocabulary before teaching, which was reported by 244 (98.78%) of the informants, keeping glossaries/lists of words indicated by 236 (95.54%) of the participants. 212 (85.82%) informants indicated the ability of the students to discuss vocabulary acquisition outside classroom activities. 208 (84.21%) of the participants cited ability of students to guess the meaning of French vocabulary as a factor facilitating vocabulary acquisition. Students' drive to communicate in French was indicated by 216 (87.45%) as a factor that facilitates acquisition of French vocabulary; other factors identified were willingness to make mistakes indicated by 188 (76.11%) and using any opportunity to acquire vocabulary indicated by 168 (68.02%). The findings revealed a significant difference between students' and teachers' perceptions of the problems students confront in the acquisition of French vocabulary in Nigerian universities. While students cited the learning of grammar and lack of French speakers on campus as well as in the community at large with whom to communicate as problems, lecturers cited crowded timetable and the scarcity of opportunities for students to interact with other French speakers outside the classroom. It was concluded that supporting students in their attempt to acquire French vocabulary should be an important instructional goal throughout the curriculum. It was recommended among others that immersion of students should be done in either French-speaking countries in Africa or in France supplemented by frequent visits/excursions and other short programmes. The government, it is suggested, should also be responsible for part of the expenses.